

die nacht (mascha kaléko)

voice, organ
english translation

eva-maria houben

© **edition wandelweiser 2023**

catalogue number ew16.340d

die nacht

5 songs for voice and organ

(text: mascha kaléko)

english translation

eva-maria houben

2023

For Sasha Elina.

Die Nacht,
In der
Das Fürchten
Wohnt,

Hat auch
Die Sterne
Und den
Mond.

(Mascha Kaléko)

the night,
which shelters
fear
and doom,

knows
rather well
the stars,
the moon.

(Mascha Kaléko; translation: Eva-Maria Houben)

I:

- : eher kurz;
- : länger (brevis: noch länger).

wiederholung mit fermate: durch etliche wiederholungen aus dem satz hinaus- und zum nächsten hinüberführend.

II:

- : eher kurz;
- : länger.

orgel:

den akkord ton für ton (freie reihenfolge) einblenden, ebenso sacht wieder ausblenden.

präludium und/oder (verhaltene) begleitung und/oder nachspiel.

III:

- : eher kurz;
- : länger.

IV:

wiederholung mit fermate: durch etliche wiederholungen zueinander finden.

stimme:

irgendwann colla parte eintreten. freie oktavlage.

V:

- : eher kurz;
- : länger (brevis: noch länger).

I:

- : rather short;
- : longer (brevis: even longer).

repetition with fermata: leading out of this movement and to the next one by several repetitions.

II:

- : rather short;
- : longer.

organ:

fading in the chord softly; one tone appears after the other (free order). fading out the chord likewise.

prelude and/or (restrained) accompaniment and/or postlude.

III:

- : rather short;
- : longer.

IV:

repetition with fermata: finding one another by several repetitions.

voice:

join anytime (colla parte). any register.

V:

- : rather short;
- : longer (brevis: even longer).

the night, which shel - ters

This system contains the first line of music. The vocal line (treble clef) has five notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), and B4 (quarter). The piano accompaniment (bass clef) consists of a series of chords: G2 (half), G2 (half), G2 (half), G2 (half), and G2 (half), with a slur under the last three notes.

fear and doom, knows ra - ther well the stars,

This system contains the second line of music. The vocal line (treble clef) has ten notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), and D4 (quarter). The piano accompaniment (bass clef) consists of a series of chords: G2 (half), G2 (half), G2 (half), G2 (half), and G2 (half), with a slur under the last three notes.

the moon.

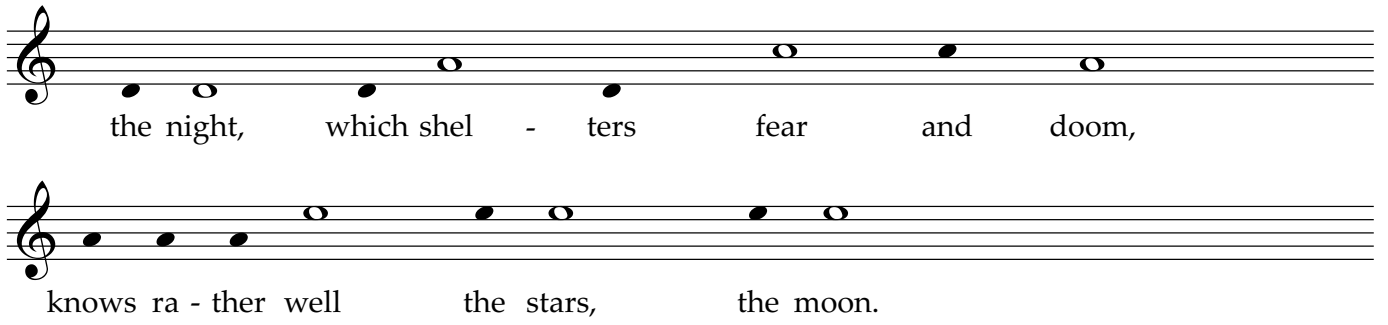
This system contains the third line of music. The vocal line (treble clef) has two notes: G4 (quarter) and A4 (quarter), with a fermata over the second note. The piano accompaniment (bass clef) consists of a series of chords: G2 (half), G2 (half), G2 (half), G2 (half), G2 (half), G2 (half), G2 (half), G2 (half), and G2 (half), with a slur under the last three notes.

(4') *8va*

8

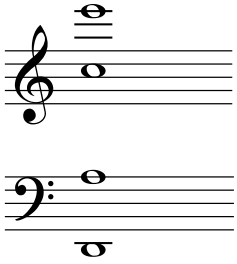
8va

II



the night, which shel - ters fear and doom,
knows ra - ther well the stars, the moon.

organ



Organ accompaniment notation showing two staves (treble and bass clef) with notes.

III

the night, which shel - ters fear and doom,

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and contains a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and a final G4 with a fermata. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a common time signature. The right hand has a whole note chord (C5) with a fermata. The left hand has a whole note chord (G3) with a fermata.

knows ra - ther well the stars, the moon.

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and contains a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and a final G4 with a fermata. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a common time signature. The right hand has a whole note chord (C5) with a fermata. The left hand has a whole note chord (G3) with a fermata.

This system contains a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs) with a common time signature. The right hand has a whole note chord (C5) with a fermata. The left hand has a whole note chord (G3) with a fermata.

IV

the night, which shel - ters fear and doom,

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef and contains the lyrics "the night, which shel - ters fear and doom,". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

knows ra - ther well the stars, the moon.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef and contains the lyrics "knows ra - ther well the stars, the moon.". The piano accompaniment is written in a grand staff and includes dynamic markings *8va* above the treble clef and *8vb* below the bass clef, indicating an octave shift. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

V
1

the night, which shel - ters

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole note on G4, followed by a half note on F4, a quarter note on E4, and a quarter note on D4. The piano accompaniment consists of a left hand with a whole note chord of G2 and B2, and a right hand with a whole note chord of G4 and B4. A slur is placed under the piano accompaniment.

fear and doom,

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole note on G4, followed by a whole note on A4, and a whole note on B4. The piano accompaniment consists of a left hand with a whole note chord of G2 and B2, and a right hand with a whole note chord of G4 and B4. A slur is placed under the piano accompaniment.

knows ra - ther well the stars the moon.

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole note on G4, followed by a whole note on A4, a whole note on B4, and a whole note on C5. The piano accompaniment consists of a left hand with a whole note chord of G2 and B2, and a right hand with a whole note chord of G4 and B4. A slur is placed under the piano accompaniment.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a single whole note on the G line (G5). The lower staff is in bass clef and contains a single whole note on the G line (G2). The key signature is one sharp (F#), indicated by a sharp sign on the F line of both staves.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a whole note on the G line (G5). The lower staff is in bass clef and contains a whole note on the G line (G2). The key signature is one sharp (F#), indicated by a sharp sign on the F line of both staves.